**On Helpless Love: Love in Apollonius of Rhodes’ *Argonautica* 1**

CAMWS 2022 - Winston-Salem – March 24th

Marina Cavichiolo Grochocki

Ph.D. Candidate – University of Wisconsin-Madison

*The Greek text follows Fränkel’s edition (1961, Oxford) and the translations are all mine.*

1. **1.609-619**

ἔνθ᾽ ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίῃσι γυναικῶν

610 νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.

δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας

ἀνέρες ἐχθήραντες, ἔχον δ᾽ ἐπὶ ληιάδεσσιν

τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν

Θρηικίην δῃοῦντες: ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὄπαζε

615 Κύπριδος, οὕνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.

ὦ μέλεαι ζήλοιό τ᾽ ἐπισμυγερῶς ἀκόρητοι.

οὐκ οἶον σὺν τῇσιν ἑοὺς ἔρραισαν ἀκοίτας

ἀμφ᾽ εὐνῇ, πᾶν δ᾽ ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω

μη τινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.

There at the same time all the people by the transgressions of women

610 ruthlessly had been overpowered in the past year.

For the men, loathing them, rejected their wedded women

and they carried a harsh love to the captive women,

which they themselves brought back, when on the opposite side

laying waste to Thrace: since the horrible wrath of Cypris

615 followed, because they did not honor her with gifts for a long time.

Oh, miserable women, sadly insatiate of jealousy.

Not only did they crush their husbands with the women

in the bed, but all the male race together, so that

they would not pay back any retribution for the wretched murder.

1. **1.802-803**

[...] οὐλομένη δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆνις

Κύπριδος, ἥ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.

But the destructive wrath of the goddess Cypris

was being arranged, for she threw into the them a heart-destroying obsession.

1. **1.820**

εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος

Until some god on us put in overwhelming courage

1. **1.850-851**

[…] Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἵμερον ὦρσεν,

Ἡφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, […]

For Cypris aroused sweet desire,

for the sake of Hephaestus of many counsels

1. **1.638-639**

[...] ἀμηχανίῃ δ᾽ ἔσχοντο

ἄφθογγοι, τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ᾐωρεῖτο.

with helplessness they gushed forth

speechless, such fear was raised over them.

1. **Different uses of ἀμήχανος**
2. **Jason: 1.460-461**

ἔνθ᾽ αὖτ᾽ Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἰν ἑοῖ αὐτῷ

πορφύρεσκεν ἕκαστα, κατηφιόωντι ἐοικώς.

Then again Jason, helpless, with himself

pondered each thing, like one downcast.

1. **Jason: 3.422-423**

ὧς ἄρ᾽ ἔφη: ὁ δὲ σῖγα ποδῶν πάρος ὄμματα πήξας,

ἧστ᾽ αὔτως ἄφθογγος, ἀμηχανέων κακότητι.

As such he spoke: and Jason silently before his feet having fixed his eyes

sat as speechless, being helpless in his distress.

1. **Jason: 3.432**

ὧς φάτ᾽ ἀμηχανίῃ βεβολημένος. [...]

As such he spoke, stricken by helplessness.

1. **Medea: 3.772**

πάντη μοι φρένες εἰσὶν ἀμήχανοι

In every way my senses are helpless.

1. **1.1233-1234**

[...] τῆς δὲ φρένας ἐπτοίησεν

Κύπρις, ἀμηχανίῃ δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν.

Her thought had excited

Cypris, and in helplessness she could barely put together her spirit.

1. **1.865-870**

865 Δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ᾿ ἀποέργει

ἡμέας, ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ᾿ ἔβημεν

κεῖθεν, ὀνοσσάμενοι πολιήτιδας, αὖθι δ᾿ ἕαδεν

ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λήμνοιο ταμέσθαι;

οὐ μὰλ᾽ εὐκλειεῖς γε σὺν ὀθνείῃσι γυναιξὶν

870 ἐσσόμεθ᾿ ὧδ᾿ ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι, οὐδέ τὸ κῶας

αὐτόματον δώσει τις ἑλεῖν θεὸς εὐξαμένοισιν.

865 Fools, Does the kindred blood of our homeland confine

us, or did we come in need of marriages here

thence, blaming the female citizens, and here did it please us,

dwelling, to split the rich land of Lemnos?

You will not be praised with foreign women

870 thus for long being turned around, nor will some god give

the fleece on its own to seize to the ones having prayed.

**Works cited**

Ahl, F. 1976. *Lucan: An Introduction.* Ithaca: Cornell University Press.

Barkhuizen, J. H. 1979. “The Psychological Characterization of Medea in Apollonius of Rhodes

Argonautica 3, 744-824,” *Acta Classica* 22: 33-48.

Beye, C. R. 1969. “Jason as Love-Hero in Apollonius’ *Argonautica*.” *GRBS*10: 31-55.

Fantuzzi, M. 2008. “Which magic? Which Eros? Apollonius’ Argonautica and the different

narrative roles of Medea as a sorceress in love.” In T.D. Papanghelis and A. Rengakos

eds., *Brill’s Companion to Apollonius Rhodius*. Leiden. 287–310.

Feeney, D. C. 1991. *The Gods in Epic: Poets and Critics of the Classical Tradition*. Oxford.

Fusillo, M. 2001. “Apollonius Rhodius as ‘Inventor’ of the Interior Monologue.” In T. D.

Papanghelis and A. Rengakos eds., *A Companion to Apollonius Rhodius*. Leiden. 127-

146.

Hunter, R. L. 1993. *The Argonautica of Apollonius*: Literary Studies. Cambridge.

Phinney, E. Jr. 1967. “Narrative Unity in the *Argonautica*: The Medea-Jason Romance.” *TAPA*98: 327-

41.

Zanker, G. 1979. “The Love Theme in Apollonius Rhodius’ *Argonautica*.” *WS*13: 52-75.